

重音对英语朗读的启示

方兴燕

(黔南民族师范学院 外语系, 贵州 都匀 558000)

摘要: 英语是一种典型的以重音计时的语言, 节奏是英语话语的显著特点之一。英语的词重音、语句重音与英语话语节奏密切相关, 重音模式影响话语的交际效果。在朗读中重视英语重音的变化规律有利于朗读好英语文学作品。文章分析英语词重音、语句重音模式及话语节奏, 并得出它们对英语朗读的重要启示。

关键词: 词重音; 语句重音; 英语诗歌; 故事朗读; 英语口语

中图分类号: H31-4 **文献标志码:** A **文章编号:** 1005-2909(2007)04-0117-06

英语和汉语各属于两种不同的语言。汉语属声调语言, 用音节计时 (syllable-timed); 英语属重音语言 (stress-timed), 以重音计时。由于英语以重音计时, 重音使得英语话语具有强烈的节奏感, 英语十分强调重音的作用。汉语以音节计时, 汉语的音节数目是话语节奏的基础, 一字一音的特点是汉语话语节奏的一种直观形式, 这一节奏特征与英语形成鲜明的对比。重音 (stress) 是指在音节发音时所用的力度。英语重音分词重音 (word stress) 和语句重音 (sentence stress)。词重音和语句重音是学习英语节奏的基础。

朗读和朗诵与学习和生活联系十分密切。朗读就是把书面语言变为口头语言, 把无声语言 (文字、文章、文学作品) 变为有声语言——更能表情达意的口头语言^[1]。人们在朗读和朗诵文学作品中已经充分认识到把握重音的重要性。朗诵的艺术运用手段主要就是处理好轻重对比的关系, 掌握好重音这一技巧, 让听众听到作品跳动的灵魂。“重音如同路标, 它是带领我们寻找和掌握作品思想感情和人物行为的轨迹。”^[2]

朗读在语言学习过程中是必不可少的学习手段。朗读能完美展现语言的节奏、韵律、语调、停顿、音重等节律特征 (prosodic features)。英语属重音语言这一特征注定了重音是学习英语话语的基础, 在朗读中重视英语重音的变化规律有利于提高英语口语的可懂性, 增强话语的交际性。

一、词重音 (word stress)

英语词重音中分主重音 (primary stress)、次重音 (secondary stress) 和零重音 (zero stress) 三级。单音节词只有一个音节, 因此必须重读; 双音节词有一个重读音节和一个轻读音节; 主重音、次重音及零重音一般同时出现在多音节词里。

英语属于固定重音类语言, 英语中每个单词的重音位置都是固定的, 但各个词的重音位置并不相同。归纳起来, 英语的单词重音模式有数十种^[3]。

一般说来, 受汉语的双字和多字词的第一个字一般总是重读这一现象的影响,

收稿日期: 2007-08-19

作者简介: 方兴燕 (1973-), 女, 贵州都匀人, 黔南民族师范学院外语系教师, 主要从事语言学研究。

欢迎访问重庆大学期刊网 <http://qks.cqu.edu.cn>

中国学生在朗读重音在第一音节上的双音节或多音节词时,不会出现太大困难,如:table [ˈteɪbl], difficult [ˈdɪfɪkəlt]等。问题常出在前面一个或几个音节都是轻读的多音节词上,如 Ethiopian [iθi'əʊpiən]。汉语的话语习惯让学习者往往不习惯把词首音节或词尾之前的几个音节连续轻读。根据词重音有重有轻呈现三个等级以及重音位置不固定等特点,在朗读中应注意以下两个方面问题。

(一) 双音节词和多音节词中音节之间强弱对比

英语的词汇成分较为复杂,除本族语词汇外,还吸收了大量的法语、拉丁语和希腊语等多种语言的词汇。词汇的混杂性造成了英语词重音的复杂性和不规则性。

常见的现代英语的双音节词有两种模式,重轻型:tiger、teacher、happy、river、student;轻重型:begin、supply、exam、support、retire;也有在双音节词中出现次重音和双重音的现象,何善芬将它们称为重中型,如:unknown、Chinese、idea、thirteen等。双音节词如 billow 和 bellow,在朗读时重音不清晰将引起误会。

英语的词汇以多音节词为主,多音节词的重音分为主重音、次重音、轻重音三级,它们是三个不同的音位,在一部分词语中互相区别意义。英语的多音节词中轻读音节多,重音一般只有一个,次重音多为节奏的需要而设^[4]。多音节词的重音模式类型繁多,但不管音节多寡,主、次、轻三级重音的区分度应得到充分体现,这是掌握多音节词的关键。

(二) 词重音移位会产生歧义

重音位移就是在发音过程中将单词的正确重音位置错误地改变和移动。英语的重音不仅是语音结构的一部分,在一部分由相同音位构成的词语中具有区别词义或词性的功能重音有区别意义的作用,朗读时同形词重音如果发生位移,将会产生歧义。英语词重音位置的变化可以区别同形词的词义和词性。例如:

'refuse (垃圾,名词) 'minute (分钟,名词)

'desert (沙漠,名词)

re'fuse (拒绝,动词) mi'nite (精细的,形容词)

de'sert (功过,名词)

com'mune (谈心,动词) under'taker (承办人,名词)

glass'case (玻璃盒)

'commune (公社,名词) 'undertaker (殡仪员,名词)

词) 'glasscase (眼镜盒)

'French teacher (法语老师) 'overall (罩衣)

French 'teacher (法籍老师) over'all (全部的,形容词,大体上,副词)

重音位移可以改变词的组合格性,区别短语与复合词:

短语

复合词

black'bird (黑色的鸟) 'blackbird (乌鸦)

tall'boy (高个子男孩) 'tallboy (高脚柜)

short'hand (钟表的时针) 'shorthand (速记)

four'ways (四条道路) 'fourways (交叉路口)

因此,重音错误对交际造成的伤害有时要大于语音方面的错误^[5]。朗读中应尽量避免重音移位。

二、语句重音 (sentence stress)

在连贯的表达中,要根据不同的交际需要对句子中的某个或某些词加以强调,句子中的词重读与否取决于这些词在句子中的重要性,被强调的词重音即该句的语句重音。语句重音的特点是:发音用力较多,音量较大,时间较长。

语句重音是语调和话语节奏结构的基础。英语的节拍(即节奏单位),一般是由一个语句重音和其后的音节构成,每一个节奏单位,不管其拥有的音节数是多少,所占的时间基本相同。英语特别突出语句重音,将其读得重而长,而轻读音节读得又轻又短。英语的抑扬顿挫、跌宕起伏的节奏美正是由重读音节和轻读音节交错出现而成,节奏的高峰音即是一个个重读音节。根据表达意图,说话人在不同的语境中采用不同的语句重音。

(一) 表意重音 (sense stress)

在一般情况下,英语的表意重音主要由词性决定,表意重要的实词通常重读,虚词和功能词一般弱读,这是由词的语法功能决定的。表意重音通常指讲话人在没有受到个人情感影响或没有特意将句中的某一信息加以强调的情况下,对句中所有实词一视同仁地加以强调,话语中所有实词的重音都为表意重音。实词包括:名词、形容词、副词、数词、指示代词、疑问代词等;虚词包括:介词、冠词、助动词、连词、人称代词等。这种重音主要用来突出句子中的主要内容。例如:

US president Bill Clinton will be arriving in Hong Kong in an hour and a half. Air Force One is

on its way here from Guilin. Earlier today while he

was touring the scenic city in Guangxi, Clinton urged China not to sacrifice the environment for economic growth. He also announced measures to help China deal with air and water pollution. (Deborah Kahn reports from Guilin.)

这段文字是一段新闻广播稿,文中出现了38实词。每一个实词的重音(黑体标注)在朗读中都得到强调,采用表意重音朗读,以体现一种实事求是的态度,传达真实信息。在新闻广播朗读中,表意重音尤为常用,以表示公平、公正、客观、实事求是的态度。

(二)逻辑重音(logical stress)

逻辑重音在英语和汉语中都是根据上下文语义的逻辑关系来确定的,大都具有对比强调的含义,因此,逻辑重音有时又叫对比重音。它指讲话人有意将句中的某个成分与上下文中的另一个成分相对比而给予的特殊强调。下列7个句子,黑体部分标注的是逻辑重音:

He wants to buy an American car this **summer**.

他想今年夏天(不是现在,也不是秋天或冬天)买辆美国车。

He wants to buy an American car **this** summer.

他想今年(明年太迟了)夏天买辆美国车。

He wants to buy an American **car** this summer.

他想今年夏天买辆美国车(是小汽车,不是卡车或别的什么车)。

He wants to buy **an** American car this summer.

他想今年夏天买辆(不是两辆、三辆)美国车。

He wants to **buy** an American car this summer.

他想今年夏天买(不是租)辆美国车。

He **wants** to buy an American car this summer.

他想(只是计划而已,能否实施还是个问题)今年夏天买辆美国车。

He wants to buy an American car this summer.

他(不是他爱人)想今年夏天买辆美国车。

以上7个语句结构一摸一样,分毫不差。黑体标注的词重音分别是每个句子的逻辑重音,逻辑重音与其它重音形成了鲜明对比,使得说话人的表达意图得以实现。日常生活中,逻辑重音的使用较为频繁,这种强调有压倒一切之势,语句中的其他成分均“黯然失色”,本来该重读的实词被读得快而弱,本来该弱读的虚词被减弱到几乎听不出来的程度^[6]。

(三)情感重音(emotional stress)

情感重音是指讲话人在处于极为激动的情况下,由于情感的需要,对某个能表达其情感的词或词组给予超常规的强调。情感重音一般多在话剧、诗歌朗诵或极其激动得演讲中使用。如:

Premier Zhou, where are you?

Premier Zhou, we miss you. We will always miss you.

周总理,您在哪里?

周总理,我们怀念您,我们将永远怀念您!

虚词are在语句中作为情感重音,被给予了超常规的强调,体现人民对失去总理的万分悲痛,寄托着人民的哀思。

We Chinese people are unconquerable.

我们中华民族是不可战胜的。

虚词we在语句中用情感重音加以表达,能起到渲染气氛的作用,增强了语言的表现力,在语气上突出了中华民族所具有的不屈不挠的民族气概。

情感重音是朗读者对作品感受的必然产物,然而重音何在却有任意性,它随着朗读者对作品感受的深浅、快慢而自行确定。同时也应该指出,情感重音并非都以加重的形式出现,以轻读的方式出现同样形成轻重对比,起着强调言语特定含义、揭示言语潜在内容、强化言语感情色彩的作用。

三、重音与节奏

英语是典型的以重音计时的语言,节奏是英语话语的显著特征之一。掌握节奏规律对英语话语学习具有极其重要的作用,节奏把握的好坏直接影响到人们对英语话语的理解。

话语中重音音节与非重读音节的交替构成了话语的节奏(rhythm)。英语节奏的特点之一就是每个节奏单位的持续时间大体相等,即重读音节之间的时距大致相等,这种特点构成了英语的节奏。语言学家们对英语节奏进行了大量的研究,也提出了不少有关英语节奏的理论。Abercrombie认为节奏的组成单位,即音步(foot)总是从重读音节开始,所有从这一重读音节至下一个重读音节之间的非重读音节属于同一个音步^[7]。如:

(1)/Tom /John /Steve /Sam

(2)/Thomson /Johnson /Stevenson /Samson

(3)/Thomson and/Johnson and/Stevenson and/

(4)/**Thomson** and then /**Johnson** and then /**Stevenson** and then/**Samson**^[8]

以上四组词分别有四个重读音节,用黑体标注。每组都有四个节拍,即四个音步。第一组每个音步一个重音;第二组每个音步两个音节,一个重读音节和一个轻读音节;第三组每个音步三个音节,一个重读音节和两个轻读音节;第四组每个音步四个音节,一个重读音节和三个轻读音节。四组词的音节数量不等,在正常的语流中它们所用的时间却几乎相等,轻读音节的发音缩短时间以保持正常的速度。再看下面一组句子:

Mary's pleased.

Mary was pleased.

Mary would be pleased.

Mary would have been pleased.

每个句子中的音节数量不等,但在朗读时所花的时间大致相等,因为重读音节的数量注定了它们都拥有两个节奏单位,语句中虚词 was/would be/would、have、been 受节奏的需要通过缩短时间来体现节拍,原来重读的元音在语流中被弱化。

四、重音对朗读的启示

朗读这一种出声的阅读方式,是一项传统的教学方法,一直以来在语言教学中占有一席之地。有理解性地朗读是一种有意识、有目的的有声语言表达活动,是一个有着复杂心理、生理变化的驾驭语言的认知语言过程。有数据表明,朗读涉及语言能力的各个层面,即语音语调、词汇、句法处理、句子及篇章的理解能力等。如果使用恰当,朗读可作为学习者的外语语言能力测试的一种题型。

重音体现是衡量朗读质量的标准之一。重音是节奏的核心,朗读中体现了重音就是体现了节奏。节奏明快、匀称,话语的易懂性就得以加强。

(一) 诗歌朗读

英语的诗歌最能体现英语节奏,节奏是英语诗歌最明显的特征之一,重音是节奏的核心,重音在诗歌的节奏表现方面起着根本性的作用。英语诗歌的节奏取决于重音的安排。重读音节和轻读音节是形成英语诗歌特有的抑扬顿挫声韵节律的决定性因素。一个重音常常伴随着一定数目的轻音,各诗行对应的重音所伴随的轻音数目相等或大致相等。

其一,重音与英语诗歌音步。音步(foot)是英语诗歌的节奏单位。一首诗往往包含若干诗节(stan-

za),每节又分为若干行(line),每个诗行由若干音步组成。音步是由一定数目的重读音节和非重读音节按照一定的规则排列而成的。由于重读音节和轻读音节排列的格式即“节奏格式”(rhythm pattern)不同,因此就有不同类型的音步。英语诗歌的音步有:单音步(monometer)、双音步(diameter)、三音步(trimeter)、四音步(tetrameter)、五音步(pentameter)等等。

《四季歌》(Four Seasons)是一首广为传颂的诗歌。这首诗歌每行大都含有四个重音,因此,它属于四音步诗歌。

Spring is| **gay** with| **flowers** and| **songs**,

Summer is| **hot** and the| **days** are| **long**,

Autumn is |**rich** with |**fruit** and |**grain**,

Winter brings |**snow** and the |**new** year |**gain**.

诗歌中每行都以重音开头,以“重—轻”或“重—轻—轻”为一个音步(节奏单位),它们在诗行中轮回出现,形成了诗歌特定的节拍(四拍)。在朗读诗歌时,就很容易把握音节的轻重对比,较好地体现诗歌的韵律。

其二,重音与英语诗歌格律。格律(meter)指诗歌中重读音节和非重读音节的排列组合模式。英语最常见的格律有:扬格(iamb):由一个非重读音节和一个重音音节组成,如:**defeat**, **return**;扬抑格(trochee):由一个重读音节和一个非重读音节组成,如:**listen**, **double**;扬抑抑格(dactyl):由一个重读音节和两个非重读音节组成,如:**Here** we go, **merrily**;抑抑扬格(anapest):由两个非重读音节和一个重读音节组成,如:**contravene**, with a **leap**;扬扬格(spondee):由两个重读音节组成,如:**football**, **three men**。格律涉及音步的种类和一行诗作中音步的数目这两种度量方法,因此它们常常可以合起来称呼,例如:五步抑扬格(iambic pentameter)。

And **swims** |or **sinks**, | or **wades**, | or **creeps**,
or| **flies**

(或游,或沉,或爬,或飞)^[9]

在这个诗行中虚词 and 及重复出现四次的 or 规则地将实词 swims、sinks、wades、creeps、flies 分隔开来,虚词处于诗行的行首,是轻读音节,属抑音步,诗行的第二个词是单音节实词,为重读音节,属扬音步,因此,本诗行属于典型的五部抑扬格。《四季歌》是实词开头,第一个音节是重读音节,第二个音节是

轻读音节,“重-轻”的格律反复出现,形成了典型的扬抑格。

在诗歌中,句子重音可以人为地变化以尽可能适合诗歌的音步律。例如:

The **si** | lence **that** | is **in** | the **star** | ry **sky**,
The **sleep** | that **is** | **among** | the **lone** | ly **hills**.

这两行都有 *that is*, 而分别读为 *that is* 和 *that is*。这是因为两个相邻的单词如果同样能接受重音,则可按格律的需要重读其中一个。这完全取决于这个单词在诗行中的位置。诗歌中,不少虚词由于格律的需要而重读,由此产生音步数量的变化。音步数量的变化往往是为了表达不同的意境,创造不同凡响的节奏,从而形成不同的风格。这是因为诗人有表达格律局部变异的意图。这样产生的重音叫“格律重音(metrical stress)”。朗读时,格律重音通常只读次重音,能够标志音步中的“强拍(the ictus)”就够了。^{[10](26)}

重音在英语诗歌的节奏表现方面起着根本性的作用,这正是以汉语为母语的读者在朗读英语诗歌时难以把握和体味其节奏感的主要原因之一。诚然,除重音以外,英语诗歌的韵律成分还包括音长、停顿、语速、音高、音域等,但重音是英语诗歌节奏中的核心,它的位置任何时候都不可替代。

(二) 英语故事朗读

短篇小说和小小说也是英语朗读最常用的材料。英语故事朗读就是通过语音的具体形象把原作的思想感情表达出来。语意的千差万别是通过不同的重音位置体现出来的。重音位置的确定要看语言表达上的需要而定,重音的设计要为故事小说服务。故事小说涉及的人物和事件错综复杂,表现人物特征形式多样化。在朗读故事小说中,如何有效再现人物形象,重音如何设计是朗读是必须考虑的问题。首先,要通览全篇,从理性上把握作品的思想内容和精神实质。只有透彻的理解,才能有深切的感受,才能准确地掌握作品的情调与节奏,正确地表现作品的思想感情。其次,进一步抓住人物个性特征,找到故事高潮,研究语言表现形式,选择适合表现人物个性的重音类型,为忠实再现原文服务。第三,根据不同作品的特点,熟悉作品的内容和结构,确定朗读基调。侧重抒情性片断,应着重熟悉其抒情线索和感情格调,设计情感重音。对于叙事作品,应着重熟悉作品的情节与人物性格,根据故事需要标出逻辑重音。

总之,只有掌握了不同作品的特点,熟悉了作品的具体内容,才能准确地把握朗读方法。

(三) 重音与英语口语

英语句子中的实义词多重读,虚词多弱读,这一规则不难学会。但在口头表达中,应该牢记在句子中只有重要的词才读重音。实义词之所以重要是因为这类词本身含有重要词汇意义,但有时实义词在句子中并不属于新的信息,而某些虚词反而包含重要的意义,此时重读的可能是虚词而非实义词。

实义词包含重要的词汇意义,但是,当不处于“信息中心”位置时,也不能得以强调。这一点在口头交际中常常被忽略。我们来观察下列几组对话:

① A: When is Peter's birthday?

B: Is Peter's birthday on the thirty - **first**?

A: Did you say Peter's birthday was on the twenty - fourth?

B: (No.) It's on the twenty - first.

② A: Are you going to the concert tonight?

B: How will you get in?

A: Do you think there'll any tickets left?

B: I've **got** a ticket.

③ A: What does Ann do?

A: Does Ann sell books?

A: Did you say Ann makes clothes?

B: (No.) She **sells** clothes.

④ A: What's the matter with Charles?

A: Is he afraid he'll catch a cold?

A: Has Charles got flu?

B: (No.) He's got a **cold**.

以上四组对话中,①对话中,答语包含两个实义词 *twenty* 和 *first*,由于 *twenty* 不属于新信息,*first* 是信息中心,它的重音性不言而喻,因而重读 *first*;②对话中,答语也含实义词两个,*got* 和 *ticket*,*ticket* 不属于新信息,重读的只是 *got*,因为它是重要信息而被强调;在③、④组对话中,因同样理由,*sells*、*cold* 得以强调,而 *clothes*、*got* 读其弱读式。

英语话语的可懂性是一个复杂的问题,它涉及的不仅仅是重音的问题,但是重音问题始终贯穿其中。要使英语口语富于变化、音乐感强、跌宕起伏,重音学习环节不容忽视。

五、结语

英语是节奏性很强的语言,由于以重音计时这

一特征注定了重音在节奏中的重要地位,重音是节奏的基础,英语又属于固定重音类的语言,英语中每个单词的重音位置都是固定的,重音位移会产生歧义;语句重音的模式与说话人的表达意图密切相连。因此,重视重音在语句中的变化规律有利于加强英语话语的交际性;重视重音在朗读中的意义有利于正确表达文学作品中的内容,有利于准确体现语意,更充分地用声音反映作品的思想情感。朗读英语文学作品的过程,是一个以声传情、创造性地再现原作的过程,这一过程可以培养人对语言的热情,提高语言的灵敏度和语言表达的感染力,是提高学生语言的直觉感受能力的最佳方法,在这一过程中,重音学习不容忽视。

参考文献:

[1]张颂. 朗读学[M]. 北京:北京广播学院出版社,1999:7.

[2]赵兵,王群. 朗读艺术创造[M]. 北京:汉语大词典出版社,2001:63.

[3]王桂珍. 汉语节律的定位[C]//英语语言学论文集. 广州:华南理工大学,1996:12.

[4]何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2002:65.

[5]高霞. 中国英语学习者朗读错误实证研究[J]. 解放军外国语学院学报,2006(5):2.

[6]纪玉华. 英语朗读艺术入门(上)[M]. 厦门:厦门大学出版社,2002:63.

[7]刘建达. 英语节奏及其教学[C]//英语语言学论文集. 广州:华南理工大学出版社,1996.

[8]王桂珍. 英语语音教程(第二版)[M]. 北京:高等教育出版社,2006:133.

[9]罗良功. 英诗概论[M]. 武汉:武汉大学出版社,2002:46.

[10]吴翔林. 英诗格律与自由诗[M]. 北京:商务印书馆,1993:26.

Revelation from Stress to English Read – Aloud

FANG Xing-yan

(Department of Foreign Languages, Qiannan Normal College for Nationalities, Duyun 558000, China)

Abstract: English is a typical stress-timed language and rhythm is one of its notable characteristics. Word stress, sentence stress are initiated elements to English rhythm, which play an important role in language communication. The rules of stress pattern value in English read-aloud. The thesis analyzes word stress, sentence stress and rhythm to obtain revelation to English read-aloud.

Key words: word stress; sentence stress; English poem and story read-aloud; oral English

(编辑 彭建国)